

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com
Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh
Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu
LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR
(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)
LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
7:00am Lễ 2
9:00am Lễ 3
11:00am Lễ 4
1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
5:00pm Lễ 8 Andrew.Dũng-Lạc
Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ
5:30 pm: Đọc kinh
6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 19/4: CN 2PS - Lễ Chúa Tình thương

Thứ Hai 20/4: Ngày Phục Sinh

Thứ Ba 21/4: Th. Anselmô, giám mục tiến sĩ

Thứ Tư 22/4: Ngày Phục Sinh

Thứ Năm 23/4: Th. Giorgiô & Th. Adalbert, tử đạo

Thứ Sáu 24/4: Th. Fidêlê Sigmaringa, Lm tử đạo

Thứ Bảy 25/4: Th. Marcô, Thánh sử

Chúa Nhật 26/4: Chúa Nhật 3 Phục Sinh

**"Phúc cho những
ai đã không thấy
mà tin". (Ga 20, 31)**



Thông điệp Phục Sinh Urbi et Orbi - 2009

Anh chị em ở Rôma và trên toàn thế giới thân mến,

Từ thẳm sâu tâm hồn, tôi cầu chúc tất cả anh chị em một Mùa Phục Sinh đầy ơn phúc với những lời sau mượn của Thánh Augustinô: "Resurrectio Domini, spes nostra - sự phục sinh của Chúa là niềm hy vọng của chúng ta" (Sermo 261:1). Với những lời khẳng định này vị Đại Giám Mục đã giải thích với các tín hữu rằng Chúa Giêsu đã sống lại để chúng ta, dù mang thân phận phải chết, cũng không thất vọng âu lo rằng chết là hết tất cả mọi thứ. Chúa Kitô sống lại để đem đến cho chúng ta niềm hy vọng (x. thượng dẫn).

Thật vậy, một trong những câu hỏi gây ra khắc khoải nhất cho những người nam nữ là: điều gì sẽ diễn ra sau khi chết? Trước mâu nhiệm này, đại lễ hôm nay cho phép chúng ta đáp trả rằng sự chết không có tiếng nói chung cuộc, bởi vì cuối cùng Sự Sống mới là người chiến thắng. Niềm xác tín của chúng ta không dựa trên những lý luận đơn giản của nhân loại, nhưng là trên một sự kiện lịch sử của đức tin: Đức Giêsu Kitô, Đấng đã bị đóng đinh và mai táng, đã sống lại với thân xác vinh hiển. Đức Giêsu đã sống lại, để cho chúng ta là những kẻ tin vào Người, có thể có sự sống muôn đời. Lời loan báo này là trọng tâm của sứ điệp Tin Mừng. Thánh Phaolô đã khẳng định mạnh mẽ: "Nếu Đức Kitô không sống lại thì lời rao giảng của chúng tôi ra hư không, lòng tin của anh em cũng chỉ là hư không" (1Cr 15,14.19). Từ buổi hừng đông lễ Phục Sinh, một mùa Xuân mới của hy vọng đã ngập tràn trái đất; từ ngày ấy trở đi, cuộc phục sinh của chúng ta đã bắt đầu, bởi vì lễ Phục Sinh không chỉ đánh dấu một thời điểm của lịch sử mà là một khởi đầu cho một tình trạng mới. Đức Kitô đã sống lại không phải bởi vì hồi ức về Ngài vẫn còn sống động trong con tim các môn đệ, nhưng bởi vì chính Người đang sống trong chúng ta, và trong Người, chúng ta đã có thể hưởng được niềm vui của cuộc sống đời đời.

Thành ra, sự phục sinh không phải là một lý thuyết nhưng là một thực tại lịch sử được mặc khải bởi con người Giêsu Kitô thông qua sự "Vượt Qua" của Người, với "cuộc vượt qua" ấy Người đã mở ra một "thông lộ mới" giữa trời và đất (x Dt 10:20). Đó chẳng phải là một huyền thoại hay một ước mơ, cũng chẳng phải là một thị kiến hay một hoài bão, chẳng phải chuyện thần thoại, mà là một biến cố độc nhất vô nhị: Đức Giêsu Nazareth, con của bà Maria, Đấng đã được hạ xác xuống khỏi Thập Giá vào buổi hoàng hôn của ngày Thứ Sáu, và được an táng trong mộ, Đấng ấy đã vinh quang rời bỏ ngôi mộ. Thực vậy, vào buổi sáng của ngày thứ nhất trong tuần ngay sau ngày Sabát, ông Phêrô và ông Gioan đã phát giác ra ngôi mộ trống không. Bà Madalêna và các phụ nữ khác đã gặp gỡ Chúa Kitô phục sinh. Trên đường Emmaus, hai môn đệ cũng nhận ra Người vào lúc bẻ bánh. Chúa Phục Sinh cũng đã hiện ra với các Tông Đồ vào buổi tối trong nhà Tiệc Ly, và tiếp đó với nhiều môn đệ khác nữa tại Galilêa. (Còn tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 17/4 CLH Cecilia & Têphanô Giuse & Maria Phêrô Phêrô, Phaolô, Vincentê, Maria & Anna	GD Sinh Hiếu GD Phong + Mai GD Chị Kim Phạm Viêm, GD Bình + Trúc GD Cuc Nguyen, Trường + Mai	Chúa Nhật Phanxicô & Catarina Phêrô Phêrô Phêrô, Phaolô, Vincentê, Maria & Anna	ÔB Lê Quang Uyên Thuy Nguyen, GD Bình + Trúc Thuy Nguyen, Nguyễn V Vinh GD Cuc Nguyen, Trường + Mai
Thứ Bảy 18/4 Các Ân nhân Giáo Xứ CLH Anna Cecilia & Têphanô Giuse Giuse & Maria Maria & Anna Maria Phêrô, Phaolô, Vincentê, Maria & Anna	Sống hay đã Mất GD Sinh Hiếu Trương Quang Vũ GD Phong + Mai Mai Huy Hùng, Tuấn Trần GD Chị Kim Bình Hồng Chính Nguyễn GD Cuc Nguyen, Trường + Mai	Thứ Hai 13/4 Cecilia & Têphanô Maria & Anna Phêrô Phêrô, Phaolô, Vincentê, Maria & Anna	GD Phong + Mai Bình Hồng GD Bình + Trúc GD Cuc Nguyen, Trường + Mai
Chúa Nhật 19/4 Toàn Thể Dân Chúa C LH Mồ côi, Bình an, Tạ ơn & Như ý Augustinô Cecilia & Têphanô Maria Maria & Anna	GIÁO XỨ GD Sinh Hiếu GD Hung Nguyen Phạm Viêm GD Phong + Mai Mary Nguyen, GD Nhu Vũ Bình Hồng	Thứ Ba 20/4 Cecilia & Têphanô Phêrô Phêrô, Phaolô, Vincentê, Maria & Anna	GD Phong + Mai GD Bình + Trúc GD Cuc Nguyen, Trường + Mai
		Thứ Tư 21/4 Cecilia & Têphanô Phaolô & Anna Phêrô	GD Phong + Mai GD Cuc Nguyen GD Bình + Trúc
		Thứ Năm 22/4 Cecilia & Têphanô Phaolô & Anna Phêrô	GD Phong + Mai GD Cuc Nguyen GD Bình + Trúc
		Thứ Sáu 23/4 Cecilia & Têphanô Gioan Baotixita Phaolô & Anna Phêrô	GD Phong + Mai Phạm Viêm GD Cuc Nguyen GD Bình + Trúc

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Từ Thiện Công Giáo của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ.
CHÀU KÍNH LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA: Chúa Nhật Kính Lòng Thương Xót Chúa ngày 19 tháng 4, giờ chiều sẽ bắt đầu từ 3:00PM tới 5:00PM. Xin kính mời quý vị tham dự.

LỄ THÁNH GIUSE THỢ: Chiều thứ Sáu 1 tháng 5 sẽ có Thánh Lễ mừng Bỏ Mạng Giuse Thợ và kỷ niệm 40 năm thụ phong Linh Mục của cha Giuse Nguyễn Đức Hậu. Xin kính mời toàn thể quý cụ ông bà anh chị em và các bạn trẻ tham dự đông đủ.

LỄ TẠ ƠN: Chiều ngày Thứ Bảy 2 tháng 5 lúc 6:00 PM sẽ có Thánh Lễ Tạ ơn của cha Giuse Nguyễn Đức Hậu sau 40 năm phục vụ Giáo hội, và cũng là dịp cho toàn GX tri ân cha sau một thời gian dài mục vụ GX sau khi cha được Đức Cha cho nghỉ hưu vì lý do sức khỏe. Và cũng trong tâm tình tạ ơn trong Thánh Lễ, GX chúng ta cùng hân hoan chúc mừng 25 năm thành lập Hội Quý Bà Mẹ Công Giáo tại Portland, Oregon. Xin kính mời toàn thể quý cụ ông bà anh chị em và các bạn trẻ tham dự đông đủ, sau Thánh Lễ sẽ có tiệc trà ngoài hội trường.

CẢM ƠN: Đức Ông Chánh Xứ, Quý cha và BCHHĐGX xin thành thật tri ân toàn thể quý giáo dân, quý hội đoàn, ban ngành, đoàn thể, hội đồng hương, các em học sinh và cá nhân đã tận tụy hy sinh giúp giáo xứ trong mùa chay, Tuần Thánh, và Đại Lễ Phục Sinh vừa qua trong mọi vấn đề. Từ phụng vụ, an ninh trật tự, in ấn, kỹ thuật, âm thanh, ánh sáng, nhiếp ảnh, trang trí cho đến vệ sinh. Không có sự liên đới chặt chẽ và công lao khó nhọc của toàn thể quý vị thì những công việc này đã không được thực hiện một cách tốt đẹp và hoàn hảo, chắc chắn chúng ta đã làm đẹp lòng Chúa. Nguyên xin Chúa Giêsu Phục Sinh luôn ban cho chúng ta sự sống của Ngài, bình an, niềm vui, hy vọng và hiệp nhất yêu thương nhau.

TALENT SHOW: Các em muốn tham gia chương trình trình diễn tài năng âm nhạc sẽ được tổ chức vào Thứ Bảy ngày 9 tháng 5 lúc 2:00PM để mừng ngày Hiền Mẫu. Xin gặp Cha Hải Đăng ghi danh và biết thêm chi tiết.

NGHĨA TRANG GETHSEMANI: đã đồng ý có thêm một đợt bán các lô đất nữa với giá đặc biệt là **\$950.00**. Gia đình nào thuộc GX Đức Mẹ La Vang cần mua thì đến VPGX vào 2 cuối tuần **18/19 tháng 4 và 25/26 tháng 4** sau các Thánh Lễ để nhận coupon của nghĩa trang. Quý vị sẽ tự đem coupon đến nghĩa trang Gethsemani vào 2 ngày thứ Bảy **2 tháng 5 và 9 tháng 5 từ 9:00AM-4:00 PM** để được nhân viên nghĩa trang cho xem bản đồ lựa các lô đất và trả tiền. Nếu gia đình không thể đến nghĩa trang vào 2 thứ Bảy trên thì gọi phone làm hẹn vào các ngày thường trong tuần từ ngày 4 đến 8 tháng 5. Số phone nghĩa trang **503-292-6621**.

RAO HÔN PHỐI: Rao lần III: Anh Phêrô Ngô Minh Tâm và Chị Têrêsa Nguyễn Thị Khánh Hà, con ông bà Ngô Vĩnh Cửu và ông bà Nguyễn Cửu cư ngụ tại Portland, Oregon.

Rao lần I: Anh Đominicô Trần Anh Tuấn, chi. Têrêsa Lisa Nguyễn Con Ông Bà Trần Văn Long cư ngụ tại Portland, Oregon và Ông Bà Từ Vinh Phát cư ngụ tại Portland, Oregon.

+ Anh Vincent De Paul Nguyễn Bảo Trân, chi. Têrêsa Mai Thu Lan con Ông Bà Nguyễn Văn Thận cư ngụ tại Glendale, Arizona và Ông Bà Mai Ngọc Hồ cư ngụ tại Portland, Oregon.

Ai biết các đôi trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin cho quý Cha biết.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Hôn Chân	Lễ T6 & T7	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
6/4-12/4	\$6,304.00	\$3,070.00	\$3,677.00	\$840.00	\$13,891.00

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

GIÁO XỨ GHI NHỚ
Tháng 4

1/4/1982	Nghia Thanh Weaver
29/4/1985	Dang Thi Hai
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan
22/4/1986	Nguyen Van Thanh
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng
7/4/1996	Hà Thị Tho
6/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn
1/4/2000	Vincent Nguyễn Văn Thu
20/4/2002	Isave Phan Tới
22/4/2002	Huỳnh Mến
4/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc
4/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi
11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đình Tường
6/4/2006	Maria M. Trần Thị Ánh Ly
24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu
4/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mầu
16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa
29/4/2007	Phêrô Nguyễn Văn Úy
18/4/2008	Anna Trương Thị Bả

Bài hát Lễ Chúa Nhật - Bài Đọc - Đáp Ca Các Lễ

Bài Hát

Nhập Lễ:Chúa Phục Sinh (CĐCH 125)

Đáp Ca: Thánh Vịnh 117 <Mi Trâm>

Dâng Lễ:Hương Kinh Nhiệm Mâu (CĐCH 208)

Hiệp Lễ: Lòng Thương Xót Chúa 3 <N.Chánh>

Không Thấy Mà Tin (CĐCH 134)

Kết Lễ:Lạy Nữ Vương Thiên Đàng (CĐCH 135)

Bài Đọc / Đáp Ca

CN: SPS 229; PV 66

T2: SPS 234; PV 66

T3: SPS 237; PV 66

T4: SPS 238; PV 66

T5: SPS 240; PV 67

T6: SPS 242; PV 67

T7: SPS 249; PV 68

Chúa Phục Sinh

Kim Long



Chúa nay thực đã phục sinh Al - lê - lu - ia Al - lê - lu - ia.



1. Người từ trong kẻ chết sống lại. Al - lê - lu - ia
2. Người toàn thắng tội lỗi thế trần. Al - lê - lu - ia
3. Người dọi chiếu triều ánh sáng ngời. Al - lê - lu - ia



1. Al - lê - lu - ia. Và niềm vui tràn lan nơi nơi.
2. Al - lê - lu - ia. Và ngàn dân hưởng ơn cứu rỗi.
3. Al - lê - lu - ia. Chỉ đường cho toàn dân tới Chúa.

Lòng thương xót Chúa (3)

Nguyễn Chánh



- 1 - Khi con khẩn cầu, lòng thương xót của Chúa Chúa ơi
- 2 - Bao la vô bờ, lòng thương xót tựa như biển khơi.
- 3 - Xin cho mọi người được nối kết tình Chúa xót thương



- 1 - Khi con nhìn về quá khứ, hiện tại cuộc sống của con.
- 2 - Con xin khẩn cầu ánh sáng của Người dọi chiếu trong con.
- 3 - Hoa thơm lòng người bác ái trọn vẹn vì Chúa xót thương.



- 1 - Con đây ngô ngàng vì ánh sáng lòng thương xót Chúa. Đã dịu
- 2 - Con xin kết hiệp cùng ánh sáng lòng thương xót Chúa. Để truyền
- 3 - Muôn dân trở về cùng ánh sáng lòng thương xót Chúa. Chỉ một



- 1 - con bước đi dù trong khó nguy vì Chúa vẫn thương con.
- 2 - rao khắp nơi lòng thương xót Chúa bền vững đến muôn đời
- 3 - Cha chí nhân và Con dấu yêu cùng với Chúa Thánh Thần



ĐK. Hãy đến với lòng thương xót Chúa, bao ả biển rộng suối nguồn hạnh



phúc, Hãy đến với lòng thương xót Chúa, con không lo sợ bão tố trần



gian. Hãy đến với lòng thương xót Chúa ánh sáng diệu kỳ chở che đời



con. Hãy tin thác vào lòng thương xót, Chúa sẽ đưa con đi trong an bình

KINH TIN KÍNH

Tôi tin kính một Thiên Chúa là Cha toàn năng, Đấng tạo thành trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình. Tôi tin kính một Chúa Giêsu Kitô, Con Một Thiên Chúa, Sinh bởi Đức Chúa Cha từ trước muôn đời, Người là Thiên Chúa bởi Thiên Chúa, Ánh Sáng bởi Ánh Sáng, Thiên Chúa thật bởi Thiên Chúa thật, được sinh ra mà không phải **được** tạo thành, đồng bản **thể** với Đức Chúa Cha: nhờ Người mà muôn vật được tạo thành. Vì loài người chúng **ta** / và để cứu **độ** chúng **ta**, Người đã từ trời xuống thế. Bởi phép Đức Chúa Thánh Thần, Người đã nhập thể trong lòng Trinh Nữ Maria, và đã làm người. Người chịu đóng đinh vào thập giá vì chúng **ta**, **thời quan Phongxiô Philatô**; **Người** chịu khổ hình và mai táng, ngày thứ ba Người sống lại như lời Thánh Kinh. Người lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha, và Người sẽ **lại đến** trong vinh quang / để phán xét kẻ sống và kẻ chết, Nước Người sẽ không bao giờ cùng. Tôi tin kính Đức Chúa Thánh Thần là Thiên Chúa / và là Đấng ban sự sống, Người bởi Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con mà ra, Người được phụng thờ và tôn vinh / **cùng** với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con: Người đã dùng các tiên tri mà phán dạy. Tôi tin Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, công giáo và tông truyền. Tôi tuyên xưng có một Phép Rửa để tha tội. Tôi trông đợi kẻ chết sống lại / và sự sống đời sau. Amen.

Hãy Cảm Tạ Chúa

(Đáp ca CN 2 PS)

Tv 117, 2-4. 16,24

Mi Trâm



ĐK: Hãy cảm tạ Chúa, vì Chúa hảo



tâm vì đức từ bi của Người muôn thuở.



1. Nhà Ít - ra - en nào hãy tung hô: Muôn ngàn
2. Kia tay hữu Chúa giờ đã ra oai: Muôn ngàn
3. Đây viên đá góc sừng sững uy nghiêm: Muôn ngàn



1.2.3. đời muôn ngàn đời Chúa vẫn trọn tình thương.



1. Nhà A - a - ron nào hãy tung hô: Muôn ngàn
2. và tôi loan báo việc Chúa hôm mai: Muôn ngàn
3. việc làm của Chúa rạng rỡ muôn niên: Muôn ngàn



1.2.3. đời muôn ngàn đời Chúa vẫn trọn tình thương.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E. Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chứa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

HOÀNG NGUYỄN
 Chuyên Văn Ngạn Hàng, Personal Banker
Chuyên Lo mọi thủ tục vay
mượn, 401k, đầu tư và các
tài khoản ngân hàng tại:
89TH & POWELL BRANCH
 3625 SE 39th, PDX. 97202
503-225-3190 / 503-226-1704 Fax
 jesse.nguyen@wellsfargo.com

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

SANDY
CHIROPRACTIC
TAI NAN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
Phone: (503) 288-6079
đổi điện Tiệm Vàng Vạn Tín

NHÀ AN DƯỠNG
THIỆN TÂM
 Kinh nghiệm lâu năm, chuyên chăm
 sóc quý vị lớn tuổi với các bệnh già.
 Có Thừa Tác Viên Thánh Thể Trao
 Minh Thánh Chúa hằng tuần
503-481-9036

1919 SE
 82nd Ave
 Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW
 Glisan & 10th
 Downtown
503-248-2172

Ăn Ngón
 Sạch Đẽ

Phở Văn
 Xứng Đáng mời
 Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Are you just got laid off, ready to
 retire, or worried about your 401K?
ASK ME ABOUT A FREE
CONSULTATION!
 I can help with: - Mutual Funds
 -Life, Health, Insurance*
 -IRA, Roth IRA, 401(k)
 -College Saving Plans
 -Fixed* & Variable Annuities
 - Financial Planning

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
O:360-694-1266
C:503-997-9571
*Insurance products are offered through insurance
 companies with which Waddell & Reed has sales
 agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

Phở Gia
 1944 NE Sandy Blvd.
 Portland, OR 97232
(503) 233-4916
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:

Phở Tôn I
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661
(360)993-5484
Phở Tôn II
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213
503-288-3316
 Mở cửa CN: 10:00AM-8:00PM
 T2, T4, T5, T6, T7: 11:00AM-10PM
 Có đủ loại Bubble Tea. Xin Kính Mời

Allstate
 You're in good hands.
Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh
Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao
nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

CHRÔNG TRÌNH KỶ NIỆM 150 NĂM
TRƯỜNG ST MARY
 + Thánh Nhạc Chúa Nhật 26/4 1:00PM-6:00PM
 + Đại hội Thánh Thể tại Oregon Convention
 Center do TGM John G. Vlazny chủ sự vào
 Chúa Nhật 25 tháng 10 năm 2009 lúc 10:30AM
 www.stmaryspdx.org/150th; call: 503-721-
 7752; e-mail: 150@stmaryspdx.org

Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD

Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đàng
 Cell:(503) 888-5212
 Van.(360) 601-0696
Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho
Bosco Đàng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Brandon Đàng Phan

 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Thủ Tục Vay Nợ Dễ
 Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
 Home Funding
 Network Inc

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ
 7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

Oregon First
Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licensed Oregon - Washington
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
 Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101

Kim Hoàng
 Giảm giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà

BẢO HIỂM
XE-NHÀ
SỨC KHỎE
THƯỜNG MẠI
Kim Hoàng
 Giảm giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà